

Noël créole

(Martinique)

Noël créole

(Martinique)

P.J. 248

Pierre GAMOT

Harmonisation pour 4 voix mixtes
(guitare et percussions ad lib.)

Jean TURELLIER

SOPRANO

♩ = 116

1. Est-ce ou tenn' di ça qui 'i - vé,
2. I — vi - ni as - sous la tè'
3. Toutes — z'é.toiles té ka clai - ré

ALTO

1. Est-ce ou tenn' di ça qui 'i -
2. I — vi - ni as - sous la
3. Toutes — z'é - toiles té ka clai -

TENOR

1. Est-ce ou tenn' di ça qui 'i -
2. I — vi - ni as - sous la
3. Toutes — z'é - toiles té ka clai -

BASSE

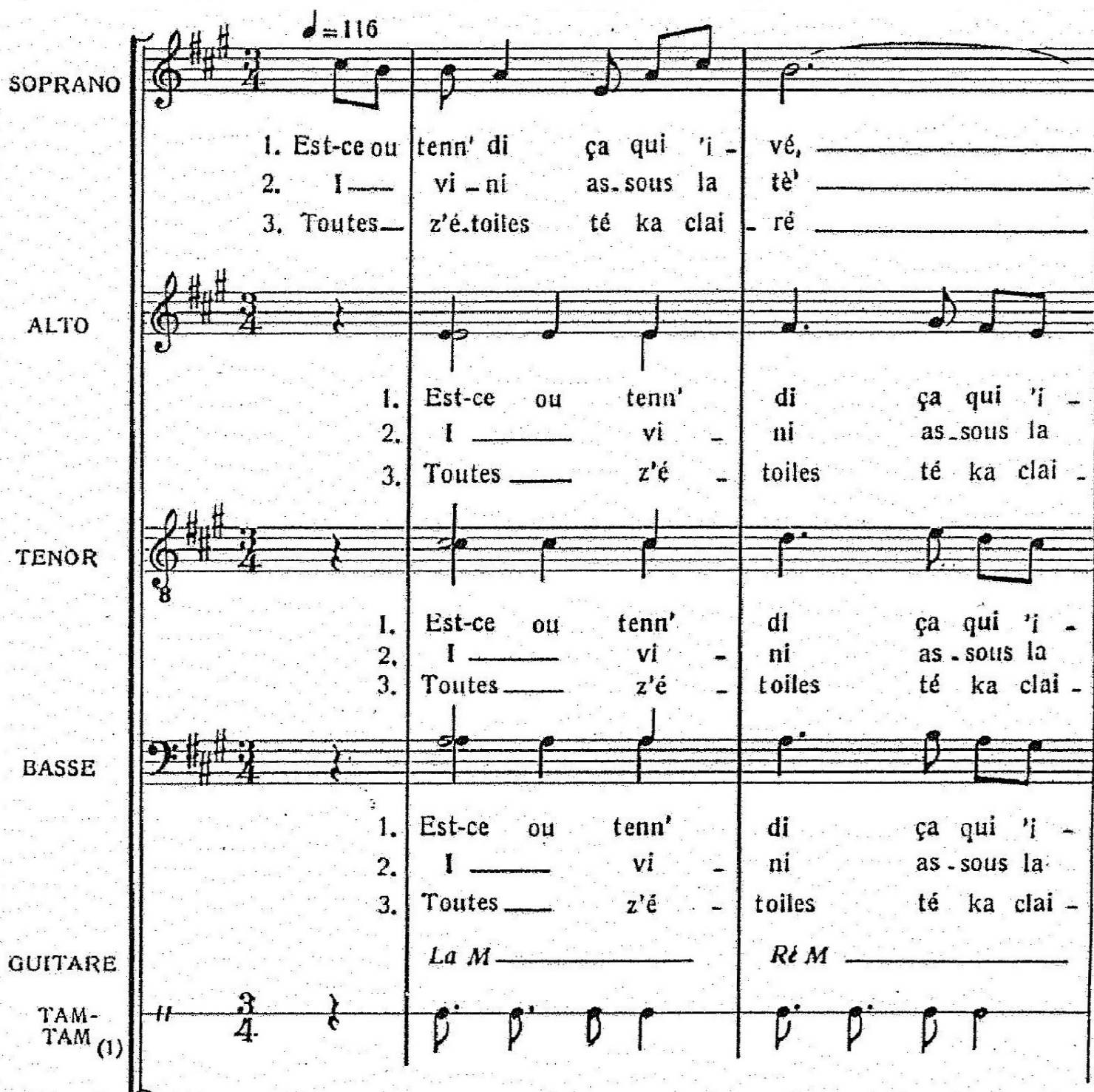
1. Est-ce ou tenn' di ça qui 'i -
2. I — vi - ni as - sous la
3. Toutes — z'é - toiles té ka clai -

GUI-TARE

La M — Ré M —

TAM-TAM (1)

3/4



(1) On peut aussi utiliser un tambourin

First system of the musical score. It consists of four staves (three vocal parts and one bass line) and a piano accompaniment line at the bottom. The key signature is two sharps (F# and C#). The lyrics are in Creole and French. The first staff has lyrics: Ni en gran bruit ki ka cou ri, Pou' sou la ger lan mi sè', Jou ta la ciel là té bel. The second staff has lyrics: vé tè' ré, NI en gran bruit ki ka cou, Pou' sou la ger lan mi, Jou ta la ciel là té. The third staff has lyrics: vé tè' ré, NI en gran bruit ki ka cou, Pou' sou la ger lan mi, Jou ta la ciel là té. The fourth staff has lyrics: vé tè' ré, NI en gran bruit ki ka cou, Pou' sou la ger lan mi, Jou ta la ciel là té. The piano accompaniment line has notes: Ré M, Mi M, La M.

Ni en gran bruit ki ka cou ri
Pou' sou la ger lan mi sè'
Jou ta la ciel là té bel

vé tè' ré NI en gran bruit ki ka cou
Pou' sou la ger lan mi
Jou ta la ciel là té

vé tè' ré NI en gran bruit ki ka cou
Pou' sou la ger lan mi
Jou ta la ciel là té

vé tè' ré NI en gran bruit ki ka cou
Pou' sou la ger lan mi
Jou ta la ciel là té

Ré M Mi M La M

Second system of the musical score. It consists of four staves (three vocal parts and one bass line) and a piano accompaniment line at the bottom. The key signature is two sharps (F# and C#). The lyrics are in Creole and French. The first staff has lyrics: Yo di moin Jé-sus-Christ né I né, I vi ni po-té la paix Et dit, Ces z'anges là té ka chan-té Yo té. The second staff has lyrics: ri sè' bel, Yo di moin, I vi ni, Ces z'anges là, Jé-sus-Christ né, po-té la paix, té ka chan-té. The third staff has lyrics: ri sè' bel, Yo di moin, I vi ni, Ces z'anges là, Jé-sus-Christ né, po-té la paix, té ka chan-té. The fourth staff has lyrics: ri sè' bel, Yo di moin, I vi ni, Ces z'anges là, Jé-sus-Christ né, po-té la paix, té ka chan-té. The piano accompaniment line has notes: La M, Ré M.

Yo di moin Jé-sus-Christ né I né
I vi ni po-té la paix Et dit
Ces z'anges là té ka chan-té Yo té

ri sè' bel Yo di moin I vi ni Ces z'anges là Jé-sus-Christ né
po-té la paix té ka chan-té

ri sè' bel Yo di moin I vi ni Ces z'anges là Jé-sus-Christ né
po-té la paix té ka chan-té

ri sè' bel Yo di moin I vi ni Ces z'anges là Jé-sus-Christ né
po-té la paix té ka chan-té

La M Ré M

su' l'heu' de mi - nuit Yo di moin Jé - sus-Christ
nou qui nou cé frè' I vi - ni po - té la
ka chan.té No - ël Ces z'anges là té ka chan-

I né su' Et dit nou Yo té ka

I né su' Et dit nou Yo té ka

su' l'heu' de mi - nuit Yo di moin Jé - sus-Christ
nou qui nou cé frè' I vi - ni po - té la
ka chan.té No - ël Ces z'anges là té ka chan-

Si m Si7 Mi M La M

né I né su' l'heu' de mi - nuit
paix nou qui nou cé frè'
té Et dit Yo té ka chan.té No - ël

Jé - sus - Christ né po - té la paix
té ka chan - té

Jé - sus - Christ né po - té la paix
té ka chan - té

né I né su' l'heu' de mi - nuit
paix nou qui nou cé frè'
té Et dit Yo té ka chan.té No - ël

Ré M Si m Mi7 La M

Bon Dié né jo-di man-maill' Bon Dié né

Bon Dié né man-maill' Bon Dié né man-maill'

Bon Dié né jo-di Bon Dié né Bon Dié né jo-di Bon Dié né

Bon Dié né man-maill' Bon Dié né man-maill'

La M La M La M La M

Tam-Tam et Cha-Cha Claves

Bon Dié né jo-di man-maill' man-maill' Bon Dié né jo-di

Bon Dié né jo-di man-maill' man-maill' Bon Dié né jo-di

Bon Dié né jo-di man-maill' man-maill' Bon Dié né jo-di

Bon Dié né jo-di man-maill' man-maill' Bon Dié né jo-di

Mi M Mi M Mi M La M

Dernier refrain : Jodi cé Noël, manmaill',
Jodi cé Noël !

Traduction : 1.) Avez-vous entendu ce qui est arrivé ? Il y eut un grand bruit et celui qui a couru m'a dit que Jésus-Christ était né. Il est né sur l'heure de minuit.

Refrain : Le Bon Dieu est né aujourd'hui, marmaille !

2.) Il est venu sur la terre pour soulager la misère. Il est venu apporter la paix et nous dire que nous sommes tous frères.

3.) Toutes les étoiles ont éclairé. Le ciel était beau. Les anges ont chanté Noël.